

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
GUIA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció directa del Francès C1 al Castellà			
Codi: 22456			
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	hores / alumne: 95
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 3r	Quadrimestre: 1r	Període: 2006/2007	
Horari: Dm, dj 9:30 a 11			
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professor	Despatx	Horari tutories	Correu-e
Pere Roqué	K-1004	Dm, dj 9.00 – 9.30 11.00 – 12.30 14.00 - 15.00 (cita)	pere.roque@uab.es

Descripció

1. Objectius :

- Iniciació a la pràctica de la traducció del francès.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües.
- Sensibilització pel que fa als problemes interculturals.
- Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

2. Continguts:

- El procés de comprensió del text de partida.
- Els problemes de traducció i documentació.
- El procés de producció del text d'arribada.

3. Bibliografia
Diccionari generals de llengua castellana:
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (1992) <i>Diccionario de la lengua española</i> . Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
Diccionari de llengua francesa:
- ROBERT, P. (1993). <i>Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la Langue Française</i> . París: Le Robert
Diccionari bilingüe
- GARCÍA-PELAYO, R. (1978). <i>Dictionnaire moderne français-espagnol-espagnol-français</i> . París: Larousse
Altres obres de consulta:
- GRÉVISSE, M. (1980). <i>Le Bon usage : grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui</i> . París: Duculot

4. Programació de les activitats:
• Activitats presencials incloses les proves de traducció: 45 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h. • Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h.
• Activitats presencials: - explicacions teòriques (10 h) - exercicis de traducció (22 h) - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (9 h) - proves de traducció (4 h)
• Activitats no presencials tutoritzades: - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h) - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h) - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)
• Activitats autònomes: - preparació de les proves de traducció (10 h)

5. Competències que es desenvoluparan:	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text

	- donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
--	--

2. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- capacitat d'integrar-se en equips de treball - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament

6. Avaluació:

1a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. Traduccions fora de l'aula (individuals o en grup)	40%	- Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals. - Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.
2. Proves de traducció (2)	60%	

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova de traducció	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.